

# Índice Digital de Nomes Próprios da Antiguidade Grega transcritos em Português: *Teogonia*.

Aluno-autor: Allan Pradella Frushio. Orientador: Anise de Abreu Gonçalves D’Orange Ferreira. Campus: Araraquara. Unidade: FCLAR – Faculdade de Ciências e Letras. Curso: Letras. E-mail: allanpradella@icloud.com . Bolsa: CNPQ.

Palavras Chave: *Índice Digital, Nomes Próprios, Teogonia.*

## Introdução

É muito comum depararmos com diferentes transposições de nomes mitológicos quando passamos da língua grega para o português. Atualmente existem regras aceitas na escolha da transposição do nome próprio, mas não há uma padronização dos mesmos, o que dificulta o entendimento do leitor. Para facilitar o acesso aos nomes próprios de forma padronizada, foi realizada uma coleta dos nomes próprios gregos presentes no poema *Teogonia* de Hesíodo e que serão introduzidos no DDGP (Dicionário Digital Grego-Português) para que a comunidade tenha acesso irrestrito.

## Objetivo

O projeto tem como objetivo elaborar um índice digital de nomes próprios do grego para o português e outras línguas estrangeiras a fim de padronizar a transposição dos nomes e disponibilizar o acesso através de uma consulta online no dicionário digital.

## Material e Métodos

Foi selecionada a obra *Teogonia* de Hesíodo para a realização do projeto, onde foram retirados os nomes próprios a partir do banco de dados fornecidos pela Biblioteca Digital Perseus. A partir da coleta de dados, houve uma triagem para que apenas os nomes próprios fossem selecionados e transpostos para o português e outras línguas estrangeiras. Os nomes foram anotados e organizados em planilhas de acordo com seus gêneros, categorias onomásticas e identificação como URN (Universal Resource Name) e URI (Universal Resource Identifier), juntamente com a definição dos nomes.

## Resultados e Discussão

A partir da coleta de dados foi possível estipular a quantidade de nomes próprios presentes na obra, verificado e anotado em planilha para que fossem posteriormente incrementados no Dicionário Digital. Foram coletados inicialmente 68 nomes da Biblioteca Digital Perseus, dos quais foram apontados 63 na planilha, considerando alguns erros da Biblioteca por conta de lematização dos mesmos.

| Lema em GRC | Por      | Fra       | Eng       | Categoria          | Gênero    |
|-------------|----------|-----------|-----------|--------------------|-----------|
| Ἥβη         | Hebe     | Hébé      | Hebe      | Mitônimo           | Feminino  |
| Ἀθήνα       | Atena    | Athèna    | Athena    | Mitônimo           | Feminino  |
| Ἀπόλλων     | Apolo    | Apollon   | Apollo    | Mitônimo           | Masculino |
| Ἄρτεμις     | Artemis  | Artémis   | Artemis   | Mitônimo           | Feminino  |
| Ἀφροδίτη    | Afrodite | Aphroditè | Aphrodite | Mitônimo           | Feminino  |
| Διώνη       | Dione    | Diônè     | Dione     | Mitônimo           | Feminino  |
| Ἑλικὼν      | Hélicon  | Hélikôn   | Helicon   | Topônimo           | Masculino |
| Ζεὺς        | Zeus     | Zeus      | Zeus      | Mitônimo           | Masculino |
| Ἥλιος       | Hélio    | Hélios    | Helios    | Astrônimo/Mitônimo | Masculino |
| Ἥρα         | Hera     | Héra      | Hera      | Mitônimo           | Masculino |
| Ἡσίοδος     | Hesíodo  | Hésiode   | Hesiod    | Antrôponimo        | Masculino |
| Κρόνος      | Crono    | Kronos    | Cronus    | Mitônimo           | Masculino |
| Μούσαι      | Musas    | Muses     | Muses     | Mitônimo           | Feminino  |
| Νύξ         | Noite    | Nuit      | Night     | mitônimo           | Feminino  |

Figura 1. Planilha de nomes próprios p.1

| Fonte-txt   | BaseDadosRef | URI/URN                                | Definição   |
|---|--------------|--|---|
| urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith                       |              | urn:cts:pdirefkwiaf88890045.003.per    | Deusa do juventude. Filha de Zeus e Hera.                 |
| urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith                       |              | urn:cts:pdirefkwiaf88890045.003.per    | Filha de Zeus. Deusa da soberdora.                        |
| urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith                       |              | urn:cts:pdirefkwiaf88890045.003.per    | Filho de Zeus e Leto. Deus da ajuda e da proteção         |
| urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith                       |              | urn:cts:pdirefkwiaf88890045.003.per    | Filha de Zeus e Leto. Deusa da maternidade. Filha de      |
| urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith                       |              | urn:cts:pdirefkwiaf88890045.003.per    | Deusa do amor e da beleza.                                |
| urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith                       |              | urn:cts:pdirefkwiaf88890045.003.per    | Deusa das ninfas. Filha de Oceano e Tétis.                |
| urn:cts:greekLit:tlg:Pleiades                             |              | https://pleiades.stoa.org/places/54080 | Montanha situada na região da Bécia, onde havia           |
| urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith                       |              | urn:cts:pdirefkwiaf88890045.003.per    | O maior deus do Olimpo.                                   |
| urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith                       |              | urn:cts:pdirefkwiaf88890045.003.per    | O próprio sol ou o deus do sol. Filho de Hipérion e Teia. |
| urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith                       |              | urn:cts:pdirefkwiaf88890045.003.per    | Rainha do Olimpo.   |
| urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith                       |              | urn:cts:pdirefkwiaf88890045.003.per    | Um dos mais antigos poetas gregos. Viveu no Bécia         |
| urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith                       |              | urn:cts:pdirefkwiaf88890045.003.per    | O mais jovem dos titãs, filho de Urano e Gaia. Casou      |
| urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith                       |              | urn:cts:pdirefkwiaf88890045.003.per    | Deusas inspiradoras da música. Divindades que p           |
| urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith                       |              | urn:cts:pdirefkwiaf88890045.003.per    | Personificação da Noite, uma das primeiras criaç          |
| urn:cts:greekLit:tlg:0020:tlg001:perseus-grc2:6@O:μνοε[1] |              | urn:cts:pdirefkwiaf88890045.003.per    | O deus do mar mediterrâneo. Filho de Cronos e Réi         |
| urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith                       |              | urn:cts:pdirefkwiaf88890045.003.per    | Personificação da lua. Filha de Hipérion e Teia.          |
| urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith                       |              | urn:cts:pdirefkwiaf88890045.003.per    | Deus do oceano. De acordo com os gregos, a terra          |
| urn:cts:greekLit:tlg:Pleiades                             |              | https://pleiades.stoa.org/places/71123 | Cidade na região da Bécia.                                |

Figura 2. Planilha de nomes próprios p.2

## Conclusões

A coleta e a dicionarização dos nomes próprios auxiliam os pesquisadores e toda a comunidade, facilitando o acesso irrestrito a informações e a padronizar a ortografia de um nome próprio transposto do grego antigo. Ainda há muito trabalho pela frente para que haja uma grande ferramenta de pesquisa na qual todos possam utilizar e contemplar os tradutores. Este projeto foi o início de uma longa jornada que proporcionará ainda mais informação para nossos pesquisadores.

## Agradecimentos

Agradeço ao CNPQ por proporcionar a oportunidade de desenvolver esta pesquisa de forma remunerada e a minha orientadora Anise por sempre apoiar o desenvolvimento do projeto.

<sup>1</sup> PERSEUS DIGITAL LIBRARY. Ed. Gregory R. Crane. Tufts University.

<sup>2</sup> DICIONÁRIO DIGITAL GREGO-PORTUGUÊS. Anise A. G. D. Abreu. Faculdade de Ciências e Letras Araraquara.